

зал, что, как правило, английская базовая синтаксическая модель соответствует аналогичной модели в русском языке. Но, несмотря на наличие соответствий, для большинства синтаксических моделей существует несколько структурных типов перевода. Ряд моделей для осуществления адекватного перевода также требует анализа контекста на наличие в нем определенных слов и словосочетаний.

Наличие достаточно большого количества вариантов перевода англоязычных именных словосочетаний потребовало выявления формальных признаков, которые обуславливают выбор соответствующей структуры русского перевода для каждой из выделенных базовых синтаксических моделей. В результате проведенного анализа установлено, что такими признаками в большинстве случаев являются несоответствия частей речи в английском и русском языках, а также наличие в английском языке конструкций, которые не характерны или вовсе не существуют в русском языке. Нами были составлены списки диагностирующих признаков по проанализированному материалу.

Установленная типология базовых синтаксических моделей английских предложений рефератов к патентам и их русских соответствий, а также выявленный набор диагностирующих признаков и контекстного окружения для распознавания выходной структуры позволили создать принципиальный алгоритм машинного перевода предложений текстов рефератов к патентам на русский язык.

©ПГУ

ОБРАЗ ГАРМОНИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ МИРЕ Д. МИЛЬТОНА

А.И. МОЗГО, А.И. КОРОТКИХ

The paper considers with the category of harmony in the epic poems «Paradise Lost» and «Paradise Regained» by John Milton (1608–1674). The author analyses the realization of the image of harmony at three levels: the harmony of the Universe, the harmony of the relationship between a human and the world around him and the inner harmony

Ключевые слова: эпическая поэма, художественный образ, внутренний мир художественного произведения, категория гармонии

На протяжении истории существования человечества проблема гармонии оставалась и остается актуальной. Противостояние хаоса и гармонии в мифологии, математические изыскания античных философов, божественная гармония богословов Средневековья, естественнонаучный подход ученых Нового времени и междисциплинарное понимание данной категории в современной науке – все это показывает неустанный интерес философии и науки к гармонии как предмету изучения. Однако, гармония прежде всего является универсальной установкой культуры, которая определяет развитие как общества, так и личности в целом.

Проблему гармонии человека и мироздания не обходит стороной и литература. Яркий пример творческого переосмысления образа гармонии в XVII веке мы находим в знаковых произведениях Д. Мильтона – поэмах «Потерянный рай» и «Возвращенный рай». Данные поэмы весьма показательны, они наиболее полно отражают эволюцию представлений Д. Мильтона о гармонии.

В поэмах «Потерянный рай» и «Возвращенный рай» можно выделить три уровня гармонии: 1) гармония мироздания; 2) гармония между человеком и мирозданием; 3) внутренняя гармония. Гармония устройства Вселенной раскрывается через путешествие Сатаны из Ада в Рай. Сатана, путешествующий по бескрайним просторам Космоса, знакомится с мирами его составляющими – Адом, Царством Хаоса, Небесами, Лимбом. Его попытка физического освоения мифопоэтического пространства, чья истинная сущность известна только Богу, отражает внутреннюю дисгармонию героя. Несмотря на пространственно-временную разнородность миров, в единстве своем они не нарушают божественной гармонии бытия. Ад сомнений и страданий остается в душе Сатаны, утратив веру в Бога, он стремится к центру миров, ближе к божественному свету.

Типологическое сходство Рая в поэме «Потерянный рай» и Пустыни в поэме «Возвращенный рай» (замкнутые пространства, отражающие наличие или отсутствие признака, с определенным географическим центром) как места искушения позволяет в полной мере раскрыть эволюцию личности, необходимость реализации внутренней свободы воли, независимо от окружающей среды, но и не пренебрегая ею. Грехопадение Адама символично, утрата внутренней гармонии после теоретического познания законов бытия приводит к разрыву гармонических отношений с природой. Бог изгоняет прародителя из райского сада, но открывает новый мир для самостоятельного познания, подарив надежду на возрождение рая в сердцах. Гармонию в мир возвращает Спаситель, он воплощает в себе идеал гармонически развитой личности с твердой верой, ясным разумом и чистым сердцем. Д. Милтон показывает, что в наших силах возродить рай в душе, перед нами открыт целый мир, стоит только принять его таким, как он есть, сохранив при этом собственное «я».

Таким образом, поэмы «Потерянный рай» и «Возвращенный рай» взаимодополняют друг друга. Динамика и статика мироздания, искушение женщины и искушение мужчины, утрата рая и его возвращение – все, несмотря на противоречивую природу явлений, подчиняется фундаментальным законам бытия, сливаясь в единое целое. Границы между мирами, между сном и реальностью, между

добром и злом, наукой, мифологией и религией условны, хотя каждая составляющая уникальна. Все кроется в человеческом сознании, независимо от материального мира, будь то Рай или Пустыня.

©БрГУ

ЭКСПРЕССИВНЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ В ПРОЗЕ Т.Н. ТОЛСТОЙ

Е.Н. МОТОЛЬКО, О.Б. ПЕРЕХОД

Results of research of a syntactic system of stories of T.N. Tolstaya are presented in article. The analysis of structural features and stylistic functions of a partsellyation, plug-in designs, different types of position and lexical repetition, open ranks of homogeneous parts is made. It is established that expressional syntactic designs are a style forming dominant of art prose of T.N. Tolstaya

Ключевые слова: экспрессивный синтаксис, парцелляция, вставные конструкции, позиционно-лексический повтор, открытые ряды однородных членов

Т.Н. Толстая – один из самых необычных и оригинальных прозаиков современности. Проза автора, точная, образная, глубокая, характеризуется широким использованием экспрессивных синтаксических конструкций.

Анализ синтаксиса рассказов сборника «Река Оккервиль» позволяет сделать вывод о том, что экспрессивные конструкции являются доминантой синтаксического строя произведений Т.Н. Толстой. Среди всего многообразия экспрессивных синтаксических конструкций нами выделены и исследованы в структурно-семантическом и функциональном отношении следующие: *парцелляция, вставные конструкции, позиционно-лексический повтор, лексический повтор с синтаксическим распространением, открытые ряды однородных членов*. Все перечисленные построения являются яркими стилистическими приёмами, которые усиливают выразительность текста, выполняют тексто- и смыслообразующую функцию. Парцеллированные конструкции разных видов актуализируют значимую в смысловом отношении информацию и облегчают восприятие усложнённых синтаксических структур. Вставки служат средством экспрессивации текста, особенно тогда, когда передают сведения, не связанные с основным высказыванием; возникающие по ассоциации, они тем самым отражают аналитизм и фрагментарность человеческого мышления, создают двуплановость повествования. Повторы разных видов конкретизируют информацию, выделяют важные моменты высказывания. Умелое использование открытых рядов однородных членов помогает автору избежать однообразия при перечислении понятий, явлений, подробнее раскрыть содержание текста, конкретизировать и полнее обрисовать художественный образ.

Синтаксический анализ рассказа Т.Н. Толстой «Любишь – не любишь» подтверждает тезис о преобладании конструкций экспрессивного синтаксиса в синтаксическом строе произведений автора. Методом сплошной выборки и с помощью приемов статистического анализа нами выявлено 172 предложения (из 273 предложений текста), которые представляют собой 14 видов конструкций экспрессивного синтаксиса. В количественном отношении они распределены по-разному: чаще всего автор использует прагматические возможности неполных предложений (20 единиц – 11,6%); открытых рядов однородных членов (18 единиц – 10,5 %), вставных конструкций (15 – 8,7 %); усечённых предложений (15 – 8,7 %); повторов (10 – 5,8 %); парцеллированных конструкций (8 – 4,7 %); одноставных (номинативных, вокативных предложений, а также цепочек номинативных предложений) – 6 единиц, что соответствует 3,5 %; риторических фигур (47 – 27,3 %). Встречаются также случаи инверсии, экспрессивного использования чужой речи, сегментация. Следует отметить, что Т.Н. Толстая использует прагматические возможности соединения экспрессивных синтаксических конструкций (парцелляция и однородные члены, образующие градацию; неполные предложения и позиционно-лексический повтор, повтор с синтаксическим распространением и т.д.) В эту сложную синтаксическую систему органично включены также изобразительно-выразительные средства (метафоры, сравнения, эпитеты и др.).

©БДУ

ТЭМАТЫЧНЫ ПРОФІЛЬ МІЖНАРОДНАГА РАДЫЁВЯШЧАННЯ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ

В.М. ПЯТКЕВІЧ, Г.І. БАСАВА

The article is devoted to international radio broadcasting in Belarus, especially thematic profile of international radio «Belarus». The content analysis of Belarusian, Russian, and English broadcasting during a week helped to know the topic preferences to foreign audience from Belarus. Politic, economic, social, and cultural spheres were under the analysis

Ключавыя словы: міжнароднае вяшчанне, радыё «Беларусь», тэматычны профіль